

“以赛育人”：中国故事类翻译竞赛的梳理与育人功能探究

——以民办高校为例

王歆妍

上海外国语大学贤达经济人文学院 上海 202162

【摘要】：本文立足于“讲好中国故事”国家战略与新文科建设背景，通过文献研究与案例分析，系统梳理当前中国故事类翻译竞赛的类型、特点与典型案例，深入探讨其在翻译人才培养中的多维育人功能。研究指出，此类竞赛在拓展学生知识结构、提升跨文化叙事能力、塑造家国情怀等方面具有显著作用，同时也面临叙事同质化、教学脱节等问题。基于此，本文提出构建“赛教融合”的翻译人才培养路径，以促进翻译教育更好地服务国家战略与学科发展。

【关键词】：中国故事；翻译竞赛；以赛促学；跨文化传播；翻译人才培养

DOI:10.12417/2705-1358.26.01.074

1 研究背景与目的

近年来，随着中国稳步走向世界舞台中央，“讲好中国故事”，“传播好中国声音”已成为提升国家文化软实力和国际话语权的重要国家战略，这就对包括翻译在内的语言学习者提出了更高的要求，即他们不仅要成为精通双语，能够完成“语言转换”的专家，更应该是深谙中西文化，掌握国际传播能力，同时具备家国情怀和批判性思维，能够完成文化沟通交流的“实践者”。与此同时，在新文科建设的大背景下，外语教学从过去侧重于语言技能训练的“工具性”导向，逐步向强调人文素养、思辨能力、跨学科只是与价值塑造的“综合性”导向转型。近年来，以“中国故事”为主题的外语演讲与辩论、写作、短视频等竞赛活动在全国各大高校如火如荼地开展，恰恰就成为了学科转型的绝佳“实践场”。包括“外研社·国才杯”“理解当代中国”全国大学生外语能力大赛、“21世纪杯”全国演讲比赛、“高教社杯”大学生“用外语讲好中国故事”优秀短视频作品征集活动、“用英语讲中国故事”活动等在内一系列大赛，要求学生不仅要“用外语”讲故事，更要讲得“有内容”、“有逻辑”、“有感染力”，这本身就是对语言能力、知识储备和人文素养的综合检阅，也与新文科建设所倡导的“价值引领、知识探究、能力建设”的育人理念高度契合。在此背景下，如何通过有效的教育路径培养能够胜任“中国故事”对外叙事的复合型翻译人才，成为一个紧迫的时代命题。

如今，对于外语类竞赛的研究主要围绕竞赛与教学的关系，即“以赛促学，以赛促教”模式、竞赛对学生的口语，写作，翻译等某一单项能力提升的关系、竞赛在培养学生综合素养方面的价值等话题，已形成一定规模。本文将针对“外语讲中国故事”这一特定竞赛类型，通过系统性梳理当前最具代表性的赛事，结合上海某民办高校案例，探究在民办高校这一特定语境下，以此类竞赛为抓手，有效提升学生核心竞争力的路

径。

2 “中国故事”类竞赛梳理

近几年不断涌现的“中国故事”类竞赛正在逐步成为培养和选拔跨文化“实践者”的重要平台，此类竞赛也呈现出了“多元化”的格局。

从竞赛的主办方性质来看，可分为政府机构主导的竞赛，如依托教育部、国家语委重大文化项目“中华思想文化术语传播工程”，围绕“中华思想文化术语”及相关中华优秀传统文化等核心内容的“中华思想文化术语大赛”；由学术组织主办的竞赛，如中国翻译协会（TAC）主办的“全国口译大赛”，“韩素音国际翻译大赛”和“全国翻译技术大赛”；以及由媒体或企业组织举办的竞赛，如由外语教学与研究出版社承办，从2002年的“CCTV杯”，到2010年更名为“外研社杯”，2018年拓展为“外研社·国才杯”，再到2023年升级为“理解当代中国”的品牌赛事。

从竞赛的故事题材，即“讲什么”的角度来看，可分为讲好“传统文化”，如典籍、成语、传统节日等，致力于传承与弘扬中华优秀传统文化；讲好“现代中国发展”，主题从脱贫攻坚，科技创新，到“一带一路”，生态文明建设，以求向世界介绍当代中国的发展与成就；以及讲好“人民的日常生活”，故事围绕美食，旅游和普通人的故事，展示真实立体的百姓生活。

从竞赛的呈现形式，即“怎么讲”的角度来看，可分为写作，翻译为主的“文本类”竞赛，着重考察语言能力与逻辑深度；以短视频、微电影、纪录片为主的“视听类”竞赛，以当前最具传播力的形式，更加“具象化”“沉浸式”地讲述中国故事；以及以海报及网页设计，剧本创作为主的“创新类”竞赛，强调跨界融合及互动体验，吸引更多年轻受众。

总而言之，此类竞赛的特点十分鲜明。首先，赛事主题鲜明，紧扣时代脉搏，“中国梦”、“人类命运共同体”、“高质量发展”等时代关键词都与国家发展和时代主题步伐一致；其次，赛事形式多元，融合多种媒介，鼓励参赛者利用文字、影像、艺术设计等多种形式完成叙述；最后，参赛群体覆盖面广泛，除了专业学生外，也吸引了社会各界文化爱好者的积极参与。

3 “中国故事”类竞赛在外语人才培养中的意义

“中国故事”类竞赛不仅是语言的竞技场，更是通过创设真实、复杂、富有使命感的任务情境，深刻重塑着外语人才的知识体系、能力结构与价值素养。

从知识维度来看，传统外语教学侧重于语言本身，因此，容易导致学习者“有语言，无内容”的结果，而此类竞赛要求选手围绕特定中国故事主题进行深度准备，从而有效地完善与深化了学习者的知识体系。

从能力维度来看，此类竞赛是能力整合与升级的催化剂，推动学生的核心能力从初阶的外语应用能力向高阶的跨文化叙事能力演进。在竞赛的高压环境下，学生的听、说、读、写、译等核心技能得到了运用与锤炼，这种形式摆脱了课堂上单调重复的讲解和练习，使得语言能力真正“活”起来；此类竞赛也加速了学生跨文化叙事能力的构建，其中包括叙事素材选择与组织能力，文化阐释与转译能力，共情与修辞能力，以及技术应用与创新思维能力。

从素养维度来看，此类竞赛实现了“立德树人”与“专业成才”的有机统一，深刻影响着学生的精神世界与人格养成。首先，准备与参赛的过程是一次深度的、主动的文化寻根与价值内化之旅。为了讲好故事，学生需要深度解读故事背后的文化密码与精神内涵。这种从“知其然”到“知其所以然”的探究，极大地增强了学生对中华文化的认同感与自豪感，从而由内而外地建立起坚定的文化自信，并自觉承担起传播者使命。其次，此类竞赛本质上是一个持续的跨文化对话过程。学生在“自我”文化与“他者”文化的视角间不断转换与调适，学会以开放、包容、共情的心态去理解文化差异，以敏锐、灵活的策略进行有效沟通。这不仅是一种交际技巧，更是一种尊重多样性、具备全球视野的健全人格的养成过程，为成为真正的“世界公民”奠定基础。

总而言之，“中国故事”类竞赛通过整合知识、锤炼能力、塑造价值观，有效地回应了新文科建设与国家战略对复合型、创新型、具有家国情怀与全球视野的新型外语人才的培养要求。

4 挑战与反思：民办学校中竞赛与教学中存在的问题

“中国故事”类竞赛在育人方面有着显著成效，但同时也暴露出参赛学生与教学体系面临的一系列现实挑战，尤其是民办学校中，学生和教师两个层面都面临着一定的问题。只有了解和分析透彻这些困境，才能更好地构建“赛教融合”新模式、推动人才培养提质增效。

4.1 学生层面问题：“叙事困境”

在参赛实践中，学生普遍面临从“传声筒”到“叙事者”角色转换的挑战，所面临的困境具体体现在选题、视角与文化转译三个维度。

学生的故事素材高度集中于熊猫、长城、春节、书法等已被国际社会熟知的“文化符号”。这种安全地被大众熟知的选题虽然能带来共鸣，但已经导致审美疲劳，很难在比赛中脱颖而出，讲出新的内涵。原因在于学生输入端不够，缺乏对于中国文化更加深入的了解和观察；同时会大量依据往届获奖作品的模仿和学习，而不曾从自身感受出发，找到独特的、据地方特色的新颖题材如本地非遗、家族历史、特定领域的发展故事。呈现出同质化特征。

受传统外宣文本影响，很多学生会倾向于采用全景式、汇报式的宏大叙事，经常出现在作品中的是“五千年文明”、“高质量发展”、“人类命运共同体”这种宏大叙事表达。这种表述虽然听起来宏大高远，令人热血沸腾，但因缺乏具体的人物、情节与情感纽带，显得空洞而疏离，难以与海外受众建立有效的共情连接。“我们”的表述远远多于“我”的表述，抽象的集体概括取代了鲜活的个人声音，带来的感染力远不及布满细节、经历曲折的聚焦具体任人物的完整叙事。引导学生从“宣传中国”转向“讲述中国”，将宏大主题融入可感知可触碰的微观叙事，是跳出传统框架走向创新的关键。

在处理很多文化负载词（如“仁义礼智信”、“内卷”、“烟火气”）时，学生容易陷入“文化失语”与“文化过载”的困境。“文化失语”是因为对源语文化内涵理解不透彻或译语能力受限而采取了简单省略或泛化处理，导致文化的精华流失。例如，将“四合院”简单译为“courtyard”，失去了“合”这个字承载的家庭结构与社会伦理意涵。“文化过载”则相反，是因为学生担心观众无法理解，而添加大量的解释性文字，不得不打断叙事的节奏与流畅性，因而使讲述的故事读起来毫无美感。其根本原因在于学生还不能很好地掌握“文化调适”，不能找到源语文化与译语文化之间的“情感共识区”，用贴近目标受众思维习惯的方式，实现文化精髓的有效传递。

4.2 教学层面问题：“备赛脱节”

学生的叙事困境，其实反映出当前在翻译教学中存在的系

统性短板,也就是常规教学环节与竞赛需求之间出现的严重脱节。

首先是教学内容滞后,当前许多翻译课程的教学重点仍然停留在语言技能训练和文本类型练习上,如商务翻译、科技翻译、企业文书翻译等,对于“如何打造一个好听的中国故事”这一核心叙事能力缺乏系统性的课程支撑。教学内容中缺失有关于叙事学(如故事结构、人物弧光、悬念设置)、传播学(受众分析、传播效果)与视觉修辞(如镜头语言、图文关系)等跨学科知识的融入。学生们空有想法和语言能力,却不了解如何筛选素材、设计情节、把控节奏,导致作品仅仅达到“正确的翻译”而非“动人的故事”。

其次是教师能力的局限,教师想要指导学生讲好中国故事,那么自身不仅需要有着翻译素养,更应该是跨文化叙事实践的引导者。部分指导教师长期熟悉学术研究,但却对“讲故事”的现代传播理念与技巧(如短视频叙事、社交媒体文案等)比较陌生,教师知识结构更新速度不能够跟上媒介更新的演变速度。在实践指导中,虽然极好地纠正了学生的语言错误,却不能在故事创意、视角选择、文化转译策略等综合层面提供建设性的反馈。这种情况使得备赛指导依然停留在表层,难以实现从“译得好”到“讲得好”的根本性提升。是对于教师来讲不得不面临的理论储备与实践指导的双重挑战。

5 教学改革路径:构建“赛教融合”的人才培养模式

针对以上所述的问题,人才培养模式的改革是重中之重。本章从课程体系与教学内容、教学方法、结合第二课堂成绩单的评价机制角度出发,形成一种新型的“三位一体”、“赛教融合”新模式,以期能够培养胜任新时代国际传播任务的人才。

5.1 课程体系与教学内容重构:搭建“专题+项目”的课程群

打破以语言技能和单一文本类型为核心的传统课程结构,拓展出与“中国故事”叙事需求紧密对接的模块化课程体系。开设具有专题叙事的翻译课程:围绕中国故事的核心题材,开设如“中国典籍外译”(可以聚焦哲学思想与文学经典)、“时政文献翻译”(可以聚焦政策表述与核心概念)、“跨文化视觉叙事”(可以聚焦短视频、纪录片等多模态文本)等课程。这些课程不仅教授语言转换,更侧重不同题材背后的文化逻辑、话语体系与叙事范式,能够使学生两手抓,构建更加综合的叙事能力。

同时深化“项目式学习”融合的授课方式:将前文中提到的“中国故事”类竞赛(如“理解当代中国”大赛、“用外语讲中国故事”短视频大赛)的备赛与参赛作为学期的核心项目,直接嵌入到相关课程。学生可以以小组的形式,在学期内完整经历一遍“选题-研究讨论-创作-打磨-提交”的全过程,使课程

学习与备赛实践结合起来,实现“以赛促学、以赛促教”的闭环。

还可以建设“中国故事多模态语料库”:构建的语料库可以汇集历届优秀竞赛作品、官方外宣片字幕、获奖纪录片、社交媒体上的外宣成功案例以及《人民日报》(海外版)等优质文本。在语料库构建时,需要进行明晰的分类和备注(如不同叙事策略、文化负载词处理、修辞手法等等),这样不仅是资源库,也是强有力的教学研究工具。

5.2 教学方法创新:从课堂讲授到协同创作

开展“实践工作坊”教学模式,课堂教学模拟“创作工坊”,教师角色从传统的授课转变为“策划”或“教练”。在前期的备课中做好准备工作,课堂时间主要用来给学生介绍提案、课堂项目实践、小组互评、师生协同打磨作品几个环节。比如给出一个“如何把‘老字号创新’的故事讲给Z世代海外受众”的命题,老师和学生可以在课堂上共同探讨该命题的视角选择、文化隐喻和社交媒体宣传风格。

有条件的情况下实施“企业导师”计划:如果可以定期邀请具有丰富经验的国际新闻记者、纪录片导演、海外出版社编辑、知名译者等人走进课堂,不管是与学生互动,抑或是举办工作坊或系列讲座,他们都能提供最前沿的受众洞察、媒介平台经验和真实的传播案例,为学生打开一扇扇门,从而架起从校园通往行业实践的桥梁。

5.3 评价机制改革:强化过程激励与第二课堂成绩单

在第二课堂蓬勃发展的今天,教学评价机制变得更加丰富和成熟,我们应当建立起一套与竞赛育人目标相匹配的、鼓励创新与实践的、结合第二课堂成绩单的多元评价体系。

首先,实现“赛绩学分化”,学生在高水平的竞赛中的获奖成绩可以折算为创新实践学分、课程免修或课程加分,从制度上认可并且鼓励学生的竞赛付出,让更多的学生有热情和激励去参与更多比赛。

其次,推行“过程性成长档案”:为每个参与竞赛的学生建立个人成长档案,记录从比赛准备,到最终参赛成品的每一次修改迭代版本、讨论反思与评价。在这里可以借助“第二课堂成绩单”这一成绩单的形成方式,评价重点从单一的终稿质量,转向在选题创新、文化阐释、团队协作、跨媒介应用等方面的综合进步与能力成长。同时,社会上与学校有合作的企业可以选择接入“第二课堂成绩单”平台,由管理员提供访问权限。合作企业可以按照项目类别选择与自己企业适配的有潜力的学生人才,方便进一步的信息互通,使从校园通往行业实践的桥梁更加稳固。

同时,拓展第二课堂,将“讲好中国故事”的培养目标从

第一课堂延伸至第二课堂,营造全方位的叙事实践环境。比如在第二课堂中可以举办“中国故事”品牌活动:学院或学校层面定期主办“中国故事展演周”、“跨文化叙事沙龙”或校级选拔赛。邀请不同专业(如历史、设计、社会学)的学生与外语学生组队参赛,促进跨学科思维碰撞,模拟真实的国际传播团队协作模式,让“讲好中国故事”从一门课程任务,真正成为一种校园文化氛围。

6 结论

本研究围绕“中国故事”类翻译竞赛这一核心现象,探讨了该类比赛的类型特征、育人功能、现实挑战及与之相适应的“赛教融合”培养路径。中国故事类翻译竞赛已经逐渐超越传统的语言竞技场,演变为一个集知识建构、能力淬炼与价值塑造于一体的综合性育人平台。但竞赛价值的充分发挥面临现实挑战,尤其在民办高校语境下,学生的“叙事困境”与教学的“备赛脱节”问题尤为突出。传统翻译人才培养模式在叙事能

力训练、跨学科知识融合及教学评机制上的系统性不足。本研究提出的以课程体系与教学内容、教学方法、结合第二课堂成绩单的评价机制角度出发,形成一种新型的“三位一体”的改革路径,旨在将竞赛的实践需求深度融入于人才培养的全过程,实现“以赛促学、以赛促教、以赛促改”的良性循环。

本研究亦存在一定的局限,虽结合了民办高校的普遍情况,但实证数据的支撑尚有提升的空间。未来研究可采用问卷调查、深度访谈、个案追踪等实证方法,长期跟踪参赛学生的能力发展轨迹与职业路径,以更具说服力地验证竞赛的长期育人效果。其次,本研究提出的“赛教融合”模式需要在具体教学中实施并对其中的课程效果进行过程性评估与动态调整。最后,随着人工智能等技术的发展,其对翻译叙事方方面面都将产生深远影响。未来研究也需要密切关注技术赋能下的竞赛形态与教学模式变革,探索人机协同讲述中国故事的新范式与新伦理。

参考文献:

- [1] 吴炎贤,谢耀晶.以赛促学理念下用英语讲好中国故事能力培养模式的构建及其有效性研究[J].品位·经典,2025,(06):25-28.
- [2] 金小蝉.如何讲好中国故事——从高教社高职组英语口语大赛谈起[J].山西财政税务专科学校学报,2024,26(05):77-80.
- [3] 徐亮,何倩.习近平文化思想视域下“讲好中国故事”的实现理路[J].领导科学论坛,2024,(07):18-21.
- [4] 李吕华.依托英语竞赛,促进英语专业第二课堂建设[J].文教资料,2019,(01):231-232+230.
- [5] 黄鹭婷.“以赛促学”视域下大学生用英语讲好中国故事的路径探索——以“外研社·国才杯”全国英语演讲比赛为例[J].现代职业教育,2024,(12):169-172.
- [6] 杨丽萍,张青,侯丽婷.“讲好中国故事”融入英语专业第二课堂的实践路径研究[J].中国多媒体与网络教学学报(上旬刊),2024,(07):55-58.
- [7] 王晨.从“中国文化失语症”反思高校英语跨文化能力培养[J].湖北开放职业学院学报,2025,38(11):31-33.
- [8] 王凤阳.高校外语专业学生“讲好中国故事”能力培养研究[J].海外英语,2024,(17):100-102.